



こころの中を照らす 希望を届けるために

2011～2012 年度

国際ロータリーテーマ：カルヤン・パネルジー会長



NO.1156 / 2011.10.21

東京赤坂ロータリークラブ

例会日：毎週金曜日12:30

例会場：ANA インターコンチネンタルホテル東京
Tel 03-3505-1111

事務局：〒107-0052 東京都港区赤坂2-19-8
赤坂2丁目アネックス3F

Tel / 03-3505-5976 Fax / 03-3505-6004

E-mail / akasaka-rotary@w8.dion.ne.jp

URL / http://www.akasakarotary.com/

Weekly Report 東京赤坂ロータリークラブ週報 「未来に向かって広げよう心の絆 赤坂ロータリークラブ」 2011～2012 年度・東京赤坂ロータリークラブテーマ 高須康有会長

●本日の例会/2011 年 10 月 21 日 第 1182 例会

卓話：「ジャズの楽しみ」

ジャズシンガー Miho Takashima 氏

●前回報告/2011 年 10 月 14 日 1181 回例会

ガバナー補佐公式訪問・第 3 回クラブ協議会

「会員増強・維持について」 13:10～14:30

ガバナー補佐

大西 紀男 氏(東京南 RC)

グループ幹事

佐藤 尚巳 氏(東京南 RC)



韓国公山城 RC 訪問の報告：(村山会員)

10 月 9 日(日)～11 日(火)、庄司副会長を筆頭に、尾上幹事、西澤さん、朴さん、それに村山の 5 人で韓国を訪問し、姉妹クラブである公山城ロータリークラブを訪問し、交流を図って参りました。3 日間とも好天に恵まれ、気候も温暖、快適な一時を楽しむことができました。我がクラブ会長からの震災のお見舞いに対するお礼、25 周年記念式典への招待をお伝えしました。先方からは次年度の離任・就任式にはぜひ大勢で韓国を訪問してほしい旨の話がありました。



10 月 14 日(金) / 10 件 28,000 円

累計 340,500 円

多額の寄付を有難うございました。

千代田グループ大西紀男ガバナー補佐、佐藤尚巳グループ幹事/本日はよろしくお願いいたします。高須康有/大西ガバナー補佐、佐藤グループ幹事、公式訪問ありがとうございます。よろしくお願いいたします。尾上寛/大西ガバナー補佐、佐藤グループ幹事、ようこそ赤坂ロータリークラブへ。庄司泰典/大西ガバナー補佐、佐藤グループ幹事、ようこそ。村山公士/大西ガバナー補佐、佐藤グループ幹事、本日はよろしくお願いいたします。公山城ロータリークラブを訪問して参りました。西澤民夫/公山城ロータリー訪問は、また勉強になり楽しかったです。清水寛/この年で今朝初の孫が誕生しました。昔とちがう出産で時代の変わりを感じました。土屋東一/小林さんニコニコご苦労様です。小原健/小林さんと目が合ったので。小林博茂/人に与える事とニコニコすることは自分にツキを呼び込む秘訣です。これから皆さん、ニコニコをよろしくお願いいたします。

25 周年記念行事 経過報告

標題の事業に関しましては、以下のような経緯でこれまで進んでまいりました。12 月 15 日の式典までは残りわずかです。皆さん、準備のために最後の力を振り絞って、がんばりましょう。

1. 2010. 8. 24 会長、副会長、幹事で工程表・組織図を作成し、2010. 9 理事会に提案。
2. 2010. 9 理事会承認。実行委員会の傘下に記念事業委員会、祝典・祝賀委員会、記念誌・記録委員会、特別会計を置く事とする。
3. 2010. 9 検討委員会発足。武下委員長、尾関副委員長。
4. 2010. 11. 12 第一回検討委員会開催。
5. 2010. 11. 13 準備委員会設立。
6. 2010. 12. 3 準備委員会理事会で承認。武下委員長、大日方・尾関副委員長
7. 2011. 5. 27 準備委員会開催し、実行委員会への移行を検討。
8. 2011. 6. 10 第一回実行委員会開催。委員長 大日方、副委員長 村山・橋本/担当委員会 記念事業委員会 尾関、入沢/祝典・祝賀委員会 清水、吉岡/記念誌・記録委員会 竹本、藤井 特別会計/庄司、飯島
9. 2011. 6. 10 理事会で実行委員会承認。
10. 2011. 6. 17 第二回 実行委員会開催。
11. 2011. 7. 1 第一回記念事業委員会開催(第三回実行委員会を兼ねる)
12. 2011. 7. 15 第一回祝典・祝賀委員会開催(第四回実行委員会を兼ねる)
13. 2011. 7. 22 第二回記念事業委員会開催(第五回実行委員会を兼ねる)
14. 2011. 8. 19 第三回記念事業委員会開催(第六回実行委員会を兼ねる)
15. 2011. 8. 26 第七回実行委員会開催
16. 2011. 9. 2 実行委員会の大綱を理事会で承認。
17. 2011. 9. 9 第八回実行委員会開催。
(テーマは予算ならびに記念事業補助金申請関係)
18. 2011. 10. 14 第九回実行委員会開催
(実行委員会副委員長 橋本年男 記)

出席報告：会員 43 名/出席 22 名・欠席 21 名

ゲスト / 大西紀男(千代田グループガバナー補佐)、
佐藤尚巳(千代田グループグループ幹事)

ビジター/ 榊彰一(大阪 RC)、前田豊(心斎橋 RC)、
計 4 名(順不同・敬称略)

●実例

「日本語とトルコ語のバイリンガル児童の発話におけるコード切り替えの実際」と言う修士論文を作成し、(バイリンガルの子供が一単語ごとに、日本語とトルコ語を混ぜて話をする例を紹介)先に述べました、両国言語の語順の共通共通性により、このような実例があることを一例を発表・分析などをおこないました。

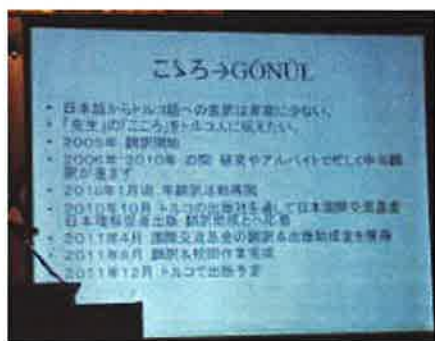


●翻訳

論文以外に、より具体的な活動として、トルコ人の誰でも使えるものはないかと考えた結果、日本文学の翻訳を思いつきました。選んだのは、夏目漱石の「こころ」です。日本文学のトルコ語への直接の翻訳本は非常に少なく、川端康成など著名人の書籍は、一旦フランス語に翻訳されたものを、トルコ語に翻訳したりするのです。そうすると、当然両国の言語の類似性などが生かされておらず、非常にもったいなく思い、私は文学の専門家でないが翻訳をやろうと決めました。

「こころ」を選んだ理由は、一読時は登場人物の先生に対し可愛そうと言う感情を持ったが、何度も読み返すうちに、その感情が変化していった、その感情を多くの人に伝えたいと思い選びました。2005年より翻訳開始、研究などが忙しくなり一旦中断したが2010年再開しました。再開時に、以前の翻訳を見返したら多くの間違えに気が付き、ずいぶん手を入れました。その後、2010年10月に出版助成金を獲得するなどしながら、翻訳活動が進み、無事先月完成し、今は原稿が出版社の手で編集されているといった状況です。問題がなければ、12月トルコで出版される予定です。毎日忙しく研究を続けていると、初めて訪日した時に持った、日本人の親切でやさしい国民性といったものに慣れてしまい、忘れがちになったが、今回の奨学金制度で、再びそのことを強く思い出しました。一時はアルバイトに追われるなど、経済的な不安もあり研究や書籍の翻訳などが中断しましたが、RCさまの米山奨学金のおかげで、その不安がなくなるとともに時間的余裕が生まれ翻訳が進み、無事8月に完成出来たと

考えています。この恩をお返しする意味で、今後も沢山の日本の文学作品をトルコ語に翻訳していきたいと考えています。ロータリーアンの皆様本当にありがとうございます。



※ウナル・ピラル氏のご了承のもと、立川RCでの卓話原稿をそのまま掲載させていただいております。

10月9日～11日、庄司副会長以下5人の会員が姉妹クラブの韓国・公山城ロータリークラブを訪問しました。その際、高須会長からの下記のメッセージを携え、お土産とともに、李会長へ渡して参りました。

公山城ロータリークラブ

会長 李 殷國 様
会員一同 様

拝啓 ご挨拶申し上げます。

10月に入り猛暑が続きました猛夏から日毎に深まる秋が感じられる爽やかな日々と成りました。公山城ロータリークラブ会員の皆様には於かれましては、元気にロータリーライフを送られておられる事と誠に喜ばしく思っております。またこの度は友好を一層深める事を期して当クラブ会員が貴クラブに訪問いたしますが、会長の私が都合上、伺う事が出来ず誠に残念に思っております。別の機会に皆様と親しくお会いする事を考えておりますので、此の度はよろしくお願い申し上げます。

さて早いもので新しい年度に入り三ヶ月が経過いたしました。東京赤坂ロータリークラブにおいても新体制での活動は課題もありますが順調に目標に向かって進んでおります。顧みますと貴クラブと姉妹クラブを締結した直後の3月11日に東日本を襲った巨大地震は大津波を発生させ甚大な被害を与えました。この災害復興に向けて、御国の韓国をはじめ内外から支援の手を差し延べられ現在、懸命な復興に向けての取り組みを行っております。貴クラブからは迅速な対応を戴きました。まず、大枚の義援金と支援物資として大量のマスクは被災者に大きな力を与えました。本当にありがとうございました。心から感謝申し上げます。

さて当クラブは今年度創立25周年の節目の年を迎えます。この記念行事を執り行う為、現在記念行事実行委員会で祝典祝賀の準備を進めております。祝典・祝賀は12月15日(木)にANA インターコンチネンタルホテル東京で執り行う事と成りました。改めて招待状を御案内いたしますが、李会長を始めとする公山城ロータリークラブの皆様には是非ともお越し戴きたく考えておりますので、よろしくお願い申し上げます。

●次回予告/2011年10月27日(木) 第1183例会
(会場 東京會館 12F ロイヤルルーム)

RI2750 地区 片倉章雄ガバナー公式訪問
東京南 RC・東京赤坂 RC・東京麻布 RC 合同例会
12:30～13:30

卓話予定:「ガバナー公式訪問にちなんで」
RI 第2750地区ガバナー 片倉章雄氏
(東京日本橋 RC)

※ 10月28日(金)の例会は、ガバナー公式訪問の振替のため休会です。